

EL LENGUAJE CORTESANO EN LA TRADUCCIÓN DE LA  
CORRESPONDENCIA HABIDA ENTRE LUIS XIV Y FELIPE V EN EL  
CONTEXTO DE LA GUERRA DE SUCESIÓN A LA CORONA  
ESPAÑOLA

*Elena Echeverría Pereda*

*Emilio Ortega Arjonilla*

Subproyecto traductológico<sup>1</sup>

«La correspondencia entre Felipe V y Luis XIV.

Traducción y adaptación del francés al español de cartas reales»

Universidad de Málaga

ABSTRACT

This paper constitutes the presentation of the first practical results of research obtained in 2006 regarding the study of the correspondence kept up by Louis XIV of France and Philip V of Spain in the early years of the 18th century. This initial study was undertaken in three stages. Firstly, we performed a rigorous and in-detail analysis of the stylistic and formal components of the epistolary corpus subject of translation. Such analysis allowed us, secondly, to establish a precise categorization of the most significant common features of the ‘court language’ employed in Versailles and Madrid at that period. On the basis of the outcomes achieved in these two phases, we could ultimately create some preliminary patterns of performance that allowed us to perform a coherent and systematic translation of the correspondence kept up by both monarchs in the context of the War of Spanish Succession, a historical fact whose repercussion is by all known.

KEYWORDS: court language, philological translation, stylistics and translation (French-Spanish).

RESUMEN

Este artículo supone la presentación de los primeros resultados prácticos de investigación obtenidos en 2006 referentes al estudio de la

---

<sup>1</sup> (BHA2003-08909-CO3-03) Proyecto Interuniversitario coordinado (3 subproyectos: histórico, informático y traductológico). Coordinador general del proyecto: Dr. José Manuel de Bernardo Ares (Catedrático de Historia de la Universidad de Córdoba).

correspondencia mantenida entre Luis XIV y Felipe V durante los primeros años del siglo XVIII.

Este primer estudio se desarrolló en tres fases. En primer lugar, llevamos a cabo un análisis riguroso y pormenorizado de los componentes estilístico y formal presentes en el corpus epistolar objeto de examen. Dicho análisis nos permitió establecer, en una segunda etapa, una categorización exacta de las características propias del “lenguaje cortesano” más significativo del Versalles y el Madrid de la época. Y, basándonos en los resultados obtenidos en estas dos primera fases, pudimos, finalmente, elaborar unos patrones de actuación previos que nos permitieran realizar una traducción coherente y sistemática de la correspondencia mantenida entre ambos monarcas en el contexto de la Guerra de Sucesión a la Corona española, hecho histórico cuya repercusión es conocida de todos.

**PALABRAS CLAVE:** lenguaje cortesano, traducción filológica, estilística y traducción (francés-español).

## ANTECEDENTES

Este trabajo de investigación que aquí presentamos constituye la aplicación práctica de la metodología de la traducción filológica, que fue objeto de estudio y sistematización durante los cursos académicos 2004-05 y 2005-06 dentro del Proyecto COFELU. También ha sido mejorado y ampliado con los resultados de un proyecto de I + D que continúa los resultados obtenidos con COFELU. Se trata del proyecto COMAVE, puesto en marcha en 2008 y que supone la ampliación de la investigación a la correspondencia entre otros personajes relevantes de los reinos de Francia y España.

De los resultados obtenidos en COFELU ya dimos cuenta en dos foros académicos, que se recogen a continuación. De COMAVE, proyecto que sólo tiene un año de vida, esta publicación, que es una ampliación de los resultados COFELU, esta es la primera publicación que presentamos.

Los resultados de COFELU se difundieron en los siguientes foros:

1. En el Seminario Interdisciplinar de Historia Moderna (I Seminario COFELU), que tuvo lugar el día 8 de febrero de 2005 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba<sup>2</sup>, con una ponencia titulada:

---

<sup>2</sup> Los resultados de investigación de este primer año (dentro del subproyecto traductológico) aparecen publicados en la monografía colectiva COFELU, editada por D. José Manuel de

“Metodología de la traducción filológica. Aplicaciones a la Correspondencia entre Felipe V y Luis XIV”.

2. En el IV Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias: “El español, lengua de cultura, lengua de traducción”, organizado por la Universidad de Castilla-La Mancha. Este Simposio tuvo lugar en el Palacio de los Condes de Valdeparaíso (Universidad de Castilla-La Mancha), del 19 al 21 de octubre de 2005. Allí tuvimos ocasión de presentar, ante expertos en traducción, el trabajo de sistematización llevado a cabo con objeto de definir una metodología de la traducción filológica. Los resultados de esta investigación aparecieron publicados en una monografía colectiva previa a la celebración del citado Simposio<sup>3</sup>.

Sin embargo, en aquellas primeras etapas, antes de abordar el análisis sistemático del corpus y la traducción pormenorizada de las diversas Colecciones de cartas que constituyen la Correspondencia real entre Felipe V y Luis XIV objeto de estudio, algunas cuestiones se planteaban como “hipótesis de trabajo”. Ahora, con las investigaciones traductológicas llevadas a cabo durante el curso 2005-06, las cosas se ven con más claridad.

En primer lugar, hemos de señalar que, durante este año, hemos procedido al análisis y la traducción (una vez realizada la transcripción en Córdoba de las cartas originales), de los siguientes conjuntos de cartas:

---

Bernardo Ares, que ha encabezado la apertura del Seminario Internacional e Interuniversitario de este año. Título: José Manuel DE BERNARDO, Antonio CALVO, Elena ECHEVERRÍA, Emilio ORTEGA, Juan Antonio ROMERO y María Araceli SERRANO: La correspondencia entre Felipe V y Luis XIV. Estudio histórico, informático y traductológico. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba-Cajasur Publicaciones, Córdoba: 2006.

<sup>3</sup> Emilio ORTEGA ARJONILLA y Elena ECHEVERRÍA PEREDA: “Metodología de la traducción filológica. Aplicaciones a la traducción del francés al español de la correspondencia privada entre Felipe V y Luis XIV (1)”, en Nicolás A. CAMPOS PLAZA et alii (eds.): El español, lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha / Editorial Atrio (colección Traducción en el Atrio nº 7), Granada: 2005, pp. 103-122.

Elena ECHEVERRÍA PEREDA y Emilio ORTEGA ARJONILLA: “Metodología de la traducción filológica. Aplicaciones a la traducción del francés al español de la correspondencia privada entre Felipe V y Luis XIV (2)”, en Nicolás A. CAMPOS PLAZA et alii (eds.): El español, lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha / Editorial Atrio (colección Traducción en el Atrio nº 7), Granada: 2005, pp. 123-156.

1. Correspondencia privada de Felipe V a Luis XIV (año 1704). La hemos denominado, dentro del subproyecto traductológico, Corpus A<sup>4</sup> (consta de 56 páginas).
2. Correspondencia privada de Felipe V a Luis XIV (año 1707). La hemos denominado, dentro del subproyecto traductológico, Corpus B<sup>5</sup> (consta de 50 páginas).
3. Correspondencia privada de Luis XIV a Felipe V (año 1707). La hemos denominado, dentro del subproyecto traductológico, Corpus C<sup>6</sup> (consta de 24 páginas).
4. Correspondencia privada de Luis XIV a Felipe V (año 1705). La hemos denominado, dentro del subproyecto traductológico, Corpus D<sup>7</sup> (consta de 29 páginas).

---

<sup>4</sup> En el análisis de dificultades de traducción (terminología y documentación) y en la versión inicial de traducción de este Corpus A, han colaborado, bajo la dirección y supervisión de la profesora Elena Echeverría Pereda (investigadora responsable del subproyecto), los siguientes alumnos de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga: Julia Antich Durán, Nieves Sánchez Azuaga, María Victoria Moreno Leiva, María Gutiérrez Alonso, Rocío González Bernal y Sebastián Baranzano. Una vez remitida esta primera propuesta de traducción a los directores del proyecto, Dres. Elena Echeverría y Emilio Ortega, estos han procedido a la revisión lingüístico-estilística, inclusión de notas de traducción y unificación de criterios en la preparación de la versión definitiva para su publicación.

<sup>5</sup> En el análisis de dificultades de traducción (terminología y documentación) y en la versión inicial de traducción de este Corpus B, han colaborado, bajo la dirección y supervisión de la profesora Elena Echeverría Pereda (investigadora responsable del subproyecto), los siguientes alumnos de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga: Helena Bosch Iñiguez, María Rodríguez Reina, Cristina Martín González, Carmen Martín y María Lomeña Galiano. Una vez remitida esta primera propuesta de traducción a los directores del proyecto, Dres. Elena Echeverría y Emilio Ortega, estos han procedido a la revisión lingüístico-estilística, inclusión de notas de traducción y unificación de criterios en la preparación de la versión definitiva para su publicación.

<sup>6</sup> En el análisis de dificultades de traducción (terminología y documentación) y en la versión inicial de traducción de este Corpus C, han colaborado, bajo la dirección y supervisión de la profesora Elena Echeverría Pereda (investigadora responsable del subproyecto), los siguientes alumnos de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga: Piedad Romero Granados, Leopoldo Fernández Herce y Sebastián Baranzano. Una vez remitida esta primera propuesta de traducción a los directores del proyecto, Dres. Elena Echeverría y Emilio Ortega, estos han procedido a la revisión lingüístico-estilística, inclusión de notas de traducción y unificación de criterios en la preparación de la versión definitiva para su publicación.

<sup>7</sup> En el análisis de dificultades de traducción (terminología y documentación) y en la versión inicial de traducción de este Corpus D, han colaborado, bajo la dirección y supervisión de la profesora Elena Echeverría Pereda (investigadora responsable del subproyecto), la profesora de Filología Inglesa (Universidad de Málaga), Isabel Jiménez Gutiérrez y los alumnos de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, Georgia Xantopoulou y Beatriz

Este acercamiento práctico a un corpus significativo de cartas, nos ha permitido obtener, durante este segundo año, los siguientes resultados de investigación:

1. Relación de cartas traducidas, correspondientes a los Corpus A, B, C y D, según la denominación dada dentro de este subproyecto (con inclusión de notas de traducción y comentarios filológicos).

2. Análisis sistemático de dificultades de traducción (1): Estilísticas y formales. Es objeto de estudio en este artículo y en la publicación titulada: Emilio Ortega Arjonilla y Elena Echeverría Pereda: “Problemática de la traducción del género epistolar en el contexto de las monarquías borbónicas en Francia y España (Luis XIV y Felipe V)”.

3. Análisis de dificultades de traducción (2): Léxicas y terminológicas. Es objeto de estudio en la publicación titulada: Emilio Ortega Arjonilla y Elena Echeverría Pereda: “Problemática de la traducción del género epistolar en el contexto de las monarquías borbónicas en Francia y España (Luis XIV y Felipe V)”.

4. Análisis de dificultades de traducción (3): Contextualización histórica, tratamiento de referencias culturales y documentación para la traducción. Es objeto de estudio en la publicación titulada: Emilio Ortega Arjonilla y Elena Echeverría Pereda: “Problemática de la traducción del género epistolar en el contexto de las monarquías borbónicas en Francia y España (Luis XIV y Felipe V)”.

5. Establecimiento de un índice de frecuencia en los usos lingüísticos de Felipe V (Correspondencia dirigida a Luis XIV). Este índice de frecuencia se divide en los apartados siguientes:

INDICE UNIFICADO DE FRECUENCIA DE USO (Felipe V). Extraído de la Correspondencia de Felipe V a Luis XIV (1704, 1707)

5.1.1. Fórmulas de tratamiento utilizadas por Felipe V.

5.1.2. Fórmulas de cortesía (y expresión de sentimientos) utilizadas por Felipe V.

5.1.3. Expresiones y términos usados frecuentemente por Felipe V.

---

Prieto. Una vez remitida esta primera propuesta de traducción a los directores del proyecto, Dres. Elena Echeverría y Emilio Ortega, estos han procedido a la revisión lingüístico-estilística, inclusión de notas de traducción y unificación de criterios en la preparación de la versión definitiva para su publicación.

6. Establecimiento de un índice de frecuencia en los usos lingüísticos de Luis XIV (correspondencia dirigida a Felipe V). Este índice de frecuencia se divide en los apartados siguientes:

INDICE UNIFICADO DE FRECUENCIA DE USO (Luis XIV). Extraído de la Correspondencia de Luis XIV a Felipe V (1707, 1705)

5.1.1. Fórmulas de tratamiento utilizadas por Luis XIV.

5.1.2. Fórmulas de cortesía (y expresión de sentimientos) utilizadas por Luis XIV.

5.1.3. Expresiones y términos usados frecuentemente por Luis XIV.

7. Establecimiento de un Vocabulario unificado de términos militares (francés-español). Extraído de las cartas traducidas (corpus A, B, C y D). Es objeto de estudio en este artículo y en la publicación titulada: Emilio Ortega Arjonilla y Elena Echeverría Pereda: “Problemática de la traducción del género epistolar en el contexto de las monarquías borbónicas en Francia y España (Luis XIV y Felipe V)”.

En este artículo, por tanto, vamos a analizar fundamentalmente los índices de frecuencia en los usos lingüísticos de Felipe V y Luis XIV, con objeto de realizar una “caracterización” de los personajes principales, desde una perspectiva lingüística, aspecto éste que facilitará enormemente, a nuestro modo de ver, la comprensión de muchos de los aspectos relacionados con esa época histórica tan relevante para España y Francia.

También serán objeto de consideración en este artículo los criterios adoptados en la traducción al español de estas expresiones lingüísticas de uso frecuente.

Por último, pretendemos hacer una caracterización del lenguaje cortesano (francés) a principios del siglo XVIII, extrapolando los resultados obtenidos del análisis pormenorizado de la correspondencia real entre Felipe V y Luis XIV, en los años que comprenden el objeto del estudio realizado (corpus A, B, C y D).

1. EL ANÁLISIS DEL LENGUAJE CORTESANO EN LA CORRESPONDENCIA ENTRE FELIPE V Y LUIS XIV - CORPUS DE REFERENCIA: A, B, C y D –

(1): LA ELABORACIÓN DE ÍNDICES DE FRECUENCIA DE USO.

Cuando nos pusimos manos a la obra con la traducción de la correspondencia real entre Felipe V y Luis XIV, constatamos varias cosas

como confirmación del análisis inicial realizado el I año de investigación en COFELU con algunas cartas:

1. Había un fuerte componente formal en el tratamiento de Felipe V a Luis XIV y viceversa.
2. Los mensajes que se enviaban estaban cubiertos por expresiones opacas, e incluso se puede hablar de la existencia de una especie de lenguaje subliminal no accesible para un lector poco atento o desconocedor de la personalidad de los monarcas.
3. Eran muy frecuentes los usos lingüísticos corteses y la expresión de sentimientos; sin embargo, esto se llevaba a cabo desde la distancia que impone el tratamiento formal en contextos cortesanos. Hay pocas ocasiones en que se permitan una afirmación “directa” (no sujeta a interpretaciones diversas) de sus sentimientos de afecto mutuo.
4. Había expresiones que remiten a los usos lingüísticos o a la realidad cultural del siglo XVIII. De ahí la profusión de términos militares (en desuso actualmente) o la misma construcción de las oraciones.
5. También hemos detectado las dificultades de expresión que tenía Felipe V, frente a Luis XIV, que parecía gozar de un mayor nivel de instrucción y una mayor destreza en la escritura.

Todas estas constataciones nos hicieron pensar en la pertinencia de realizar índices de frecuencia en el uso de expresiones, de tal manera que, una vez finalizada esta etapa de traducción, del mayor o menor índice de frecuencia en el uso de determinadas expresiones se desprende, entre otras cosas:

1. El tipo de tratamiento formal que se intercambian los monarcas, francés y español.
2. La personalidad de cada uno de ellos, reflejada en el uso reiterado de determinadas expresiones.
3. La actitud que cada uno de ellos afronta, frente al otro, en algo tan personal e íntimo como la correspondencia privada.
4. Desde una perspectiva exclusivamente traductológica, esto nos permite:

Extraer un corpus lingüístico de expresiones que caracterizan al lenguaje cortesano de principios del siglo XVIII en francés y, tras la traducción, también en español.

Establecer un corpus unificado (bilingüe) de expresiones frecuentes, que nos servirá de modelo y punto de referencia en la traducción del resto de cartas objeto de análisis y traducción.

El trabajo de sistematización de expresiones frecuentes de la correspondencia de Felipe V a Luis XIV ha dado como resultado el que hemos

denominado INDICE UNIFICADO DE FRECUENCIA DE USO (Felipe V).

El trabajo de sistematización de expresiones frecuentes de la correspondencia de Luis XIV a Felipe V ha dado como resultado el que hemos denominado INDICE UNIFICADO DE FRECUENCIA DE USO (Luis XIV). Extraído de la Correspondencia de Luis XIV a Felipe V (1707, 1705)

Antes de proceder al análisis pormenorizado de estos índices, a los efectos que interesan en este proyecto de investigación, los recogemos a continuación.

## 2. EL ANÁLISIS DEL LENGUAJE CORTESANO EN LA CORRESPONDENCIA ENTRE FELIPE V Y LUIS XIV - CORPUS DE REFERENCIA: A, B, C y D –

(2): INDICE UNIFICADO DE FRECUENCIA DE USO (FELIPE V).

Este índice unificado de frecuencia de uso se basa en el análisis pormenorizado de la correspondencia enviada por Felipe V a Luis XIV en los años 1704 y 1707. Aparece dividido en tres grandes apartados:

- 2.1. Fórmulas de tratamiento utilizadas por Felipe V.
- 2.2. Fórmulas de cortesía (y expresión de sentimientos) utilizadas por Felipe V
- 2.3. Expresiones y términos usados frecuentemente por Felipe V.

### ÍNDICE UNIFICADO DE FRECUENCIA DE USO Correspondencia de FELIPE V a Luis XIV (1704, 1707)

#### 2.1. FÓRMULAS DE TRATAMIENTO UTILIZADAS POR FELIPE V

| Fórmula   | Índice de frecuencia de uso |
|---|-----------------------------|
| Votre Majesté (esp. Vuestra Majestad)               | 95                          |
| Le roi votre petit-fils (esp. El rey vuestro nieto) | 7                           |
| Grand-papa (Grand-père) (esp. Abuelito)             | 3                           |
| Cher prince (esp. Querido príncipe)                 | 1                           |
| Père (esp. Padre)                                   | 1                           |
| Petite-fille (esp. Nieta)                           | 1                           |



2.2. FÓRMULAS DE CORTESÍA (Y EXPRESIONES DE SENTIMIENTOS) UTILIZADAS POR FELIPE V

| Fórmula o Expresión   | Índice de frecuencia de uso |
|---|-----------------------------|
| Par les sentiments de respect, d'amitié et de tendresse que j'ai pour vous (esp. Por los sentimientos de respecto, amistad y ternura que os profeso)  | 56                          |
| Tendresse (infinie/inimaginable)<br>(esp. Ternura infinita / inimaginable)  | 16                          |
| Assurances de reconnaissance (de ses bontés)<br>(esp. Muestras de reconocimiento / de vuestras bondades)  | 15                          |
| J'espère que (esp. Espero que)  | 13                          |
| Assurances de tendresse (esp. Muestras de ternura)  | 9                           |
| Continuation de vos bontés/tant de bontés pour moi (esp. Continuación de vuestras bondades / tantas bondades hacia mi persona)  | 8                           |
| Que j'ai pour elle (esp. Que os profeso, referido a Luis XIV)   | 7                           |
| Comme je n'ai ni n'aurai d'autre volonté que la vôtre/je n'aurai jamais d'autre volonté/me conformer aux intentions de Votre Majesté (esp. No tengo ni tendré otra voluntad que la vuestra / nunca tendré otra voluntad / plegarme a las intenciones de Vuestra Majestad) | 5                           |
| Je vous prie de (esp. Os ruego)   | 5                           |
| Mérite votre estime/amitié/bontés<br>(esp. Merece vuestra estima/amistad/bondades)  | 5                           |
| Prendre la liberté de (esp. Tomar la libertad de)   | 5                           |
| Je vous demande de (esp. Os ruego que)  | 5                           |
| Vous assurer/persuader de mon respect (esp. Aseguraros mi respeto)  | 5                           |
| Je ne puis m'empêcher de (esp. No puedo evitar)   | 5                           |
| Je me flatte (esp. Me congratulo)   | 5                           |
| Vous rendre compte de (esp. Percataros)   | 4                           |
| Je dois la justice de/vous me devez la justice de/vous devez être juste (esp. He de reconocer en justicia / esp. Habéis de reconocer en justicia)   | 4                           |

|  |   |
|--|---|
| Demander/accorder une grâce (esp. Pedir una merced / conceder una merced)  | 4 |
| Je suis bien fâché (esp. Me siento muy contrariado)  | 4 |
| Je n'en dirai rien à Votre Majesté (esp. No os indicaré nada al respecto/ No os diré nada al respecto)   | 4 |
| Vous voudrez bien (esp. Tendréis a bien)   | 4 |
| Comprendrez aisément (esp. Comprenderéis fácilmente)   | 4 |
| Favorable à vos intérêts (esp. Favorable a vuestros intereses / acorde con vuestros intereses)   | 4 |
| Rien à craindre pour (esp. Nada que temer en cuanto a...)  | 4 |
| Je lui rends les grâces dont elle me comble/honorer de vos grâces (esp. Os agradezco las mercedes con las que me colmáis / honrar con vuestras mercedes) | 3 |
| Me donner l'honneur d'écrire (esp. Concederme el honor de escribir)  | 3 |
| Je vous prie de croire (esp. Os ruego creáis)  | 3 |
| Vous rendre compte (esp. Informaros / percataros)  | 3 |
| Je n'aurai pas de peine à (esp. No me costará... / lo haré sin esfuerzo)   | 3 |
| Personne ne mérite tant vos bontés et votre amitié (esp. Nadie merece tanto vuestras bondades ni vuestra amistad)  | 2 |
| Voilà tout ce que j'ai pour dire aujourd'hui à Votre Majesté (esp. Esto es todo cuanto tengo que decir hoy a Vuestra Majestad)                           | 2 |
| Je ne laisserai passer l'occasion de (esp. No dejaré pasar la ocasión de)  | 2 |
| Jugez à propos (esp. Juzgad oportuno...)   | 2 |
| Nous n'avons jamais d'autre but que de vous plaire (esp. Nuestro único objetivo es siempre el de complaceros)  | 2 |
| Ses intérêts me sont plus chers que les miens propres (esp. Vuestros intereses me son más queridos que los míos propios)                                 | 2 |

|   |   |
|---|---|
| Me touche sensiblement (esp. Me conmueve profundamente)   | 2 |
| Assurances d'amour (esp. Muestras de amor)  | 1 |
| Marque du bonheur d'être dans la mémoire du plus grand prince du monde (esp. Muestra de la felicidad de estar en la memoria del mayor príncipe del mundo) | 1 |
| Marque de votre générosité et de votre pouvoir (esp. Muestra de vuestra generosidad y de vuestro poder)   | 1 |
| Je ne saurais m'empêcher de (esp. No podría evitar)   | 1 |
| En toutes occasions (esp. En todo momento)  | 1 |
| Marque de reconnaissance (esp. Muestra de reconocimiento)   | 1 |

### 2.3. EXPRESIONES Y TÉRMINOS USADOS FRECUENTEMENTE POR FELIPE V

| Expresión o término   | Índice de frecuencia de uso |
|---|-----------------------------|
| Fort (esp. Muy)   | 21                          |
| Reconnaissance (Reconocimiento)   | 13                          |
| Mander (esp. Comunicar por escrito)   | 10                          |
| Respect (esp. Respeto)  | 9                           |
| Commander (esp. Ordenar)  | 9                           |
| Sans perdre un moment de temps (esp. Sin perder un instante / sin tiempo que perder)  | 9                           |
| Grâce (esp. Merced)   | 9                           |
| Bontés (esp. Bondades)  | 8                           |
| Zèle (esp. Celo)  | 7                           |
| Sensible (esp. Sensible ... )   | 7                           |
| Se retirer (esp. Retirarse, a veces, desterrarse a sus dominios como protesta contra el rey, o, entendido como castigo proveniente del rey) | 7                           |
| Sensible plaisir (esp. Sensible placer)   | 5                           |
| Le siège de Gibraltar (esp. El asedio de Gibraltar)   | 5                           |
| Dépêcher un courrier (esp. Despachar un correo)   | 5                           |

|  |   |
|--|---|
| Ordonné/donné ordre de (esp. Ordenado/ dado orden de que...)   | 5 |
| Joindre (esp. Reunir)  | 5 |
| Présentement (esp. En el momento actual)   | 5 |
| Campagne (esp. Campo de batalla, campaña; en otras ocasiones, el campo)  | 4 |
| Rafraîchissement (esp. Refresco, cuarteles de refresco)  | 4 |
| Despacho (en español en el texto)  | 4 |
| Secours (esp. Ayuda, tropas de refuerzo)   | 4 |
| Est allé devant/avancé (esp. Se ha anticipado, se han adelantado -las tropas-)   | 4 |
| Pas moyen de rester en campagne (esp. No hay posibilidad de permanecer en el campo de batalla, ante la imposibilidad de permanecer en el campo de batalla) | 4 |
| Place (esp. Plaza, no lugar)   | 4 |
| Réjouir (esp. Regocijarse, congratularse)  | 3 |
| Fidèle (esp. Fiel, leal)   | 3 |
| Honnête homme (esp. Hombre honesto). Término propio del siglo XVI (Renacimiento)   | 3 |
| Remercier (esp. Agradecer)   | 3 |
| Faire prisonnier de guerre (esp. Hacer prisionero de guerra)   | 2 |
| Raisons que j'ai eues (esp. Razones que he tenido para...)   | 2 |
| Mettre à la tête de l'armée (esp. Poner a la cabeza del ejército, poner al frente del ejército)  | 2 |
| Sentiments (esp. Sentimientos)   | 2 |
| Venir à bout (esp. Llevar a buen término)  | 2 |
| Bonne santé (esp. Buena salud)   | 2 |
| Quérir (esp. Convocar a su presencia)  | 2 |
| Sur-le-champ (esp. Inmediatamente)   | 1 |
| Bâton d'exempt (esp. Bastón de exento)   | 1 |
| Qui connût la manière de faire la guerre des Mores (esp. Que conociera la forma de hacer la guerra de los Moros)   | 1 |
| On continue à forces les recrues (esp. Se sigue con las levas forzosas)  | 1 |

|  |   |
|--|---|
| A cinquante toises du glacis de la contrescarpe (esp. A cincuenta toesas del glacis de la contraescarpa) | 1 |
| Bleus ou jaunes (esp. Azules o Amarillos, referido a soldados españoles)                                 | 1 |

### 3. EL ANÁLISIS DEL LENGUAJE CORTESANO EN LA CORRESPONDENCIA ENTRE FELIPE V Y LUIS XIV - CORPUS DE REFERENCIA: A, B, C y D –

#### (3): ÍNDICE UNIFICADO DE FRECUENCIA (LUIS XIV).

Este índice unificado de frecuencia de uso se basa en el análisis pormenorizado de la correspondencia enviada por Luis XIV a Felipe V en los años 1705 y 1707. Aparece dividido en tres grandes apartados:

3.1. Fórmulas de tratamiento utilizadas por Luis XIV.

3.2. Fórmulas de cortesía (y expresión de sentimientos) utilizadas por Luis XIV.

3.3. Expresiones y términos usados frecuentemente por Luis XIV.

#### ÍNDICE UNIFICADO DE FRECUENCIA DE USO Correspondencia de Luis XIV a Felipe V (1705, 1707)

##### 3.1. FÓRMULAS DE TRATAMIENTO UTILIZADAS POR LUIS XIV

| Fórmula  | Índice de frecuencia de uso |
|--|-----------------------------|
| Votre Majesté (esp. Vuestra majestad)                            | 51                          |
| Monsieur mon frère et petit fils (esp. Mi señor hermano y nieto) | 8                           |

##### 3.2. FÓRMULAS DE CORTESÍA (Y EXPRESIONES DE SENTIMIENTOS) UTILIZADAS POR LUIS XIV

| Fórmula   | Índice de frecuencia de uso |
|---|-----------------------------|
| Que j'ai pour/ressens pour elle/Votre Majesté (esp. Que os profeso / Que siento por vos / Vuestra Majestad) | 50                          |

|   |    |
|---|----|
| Tendre/tendresse/aimer plus tendrement<br>(esp. Tierno/ternura/amar más tiernamente)                    | 29 |
| Amitié parfaite que j'ai...pour (esp. Amistad perfecta que siento hacia...)                             | 17 |
| J'apprends avec beaucoup de plaisir (esp. He sabido con gran placer)                                    | 16 |
| Marques/ marquer (esp. Muestras / mostrar)  | 15 |
| Vous ne pouvez douter de mes sentiments<br>(esp. No podéis dudar de mis sentimientos)                   | 9  |
| Être sensible à / me sera sensible (+ intérêts)<br>(esp. Ser sensible à / lo apreciaremos...)           | 9  |
| Soyez/vous devez/je suis bien persuadé de (esp. Sed/Debéis/Estoy convencido de)                         | 9  |
| Répandre bénédictions sur/bénir nos armes (esp. Derramar sus bendiciones sobre/bendecir nuestras armas) | 8  |
| Témoigner ma joie (esp. Demostrar mi alegría)   | 8  |
| Assurer/compter sur les marques de (esp. Contar con las muestras de...)                                 | 7  |
| Il m'est aisé/aisément/aisé de voir/juger (esp. Me resulta fácil/fácilmente/fácil de ver/juzgar)        | 7  |
| Renouveler mes assurances (esp. Reiterar mis muestras)  | 5  |
| Demander/donner une grâce (esp. Pedir una merced/Conceder una merced)                                   | 4  |
| Je suis bien fâché (esp. Me siento muy contrariado)   | 4  |
| Je n'oublierai rien pour (esp. Pondré todos los medios para)  | 3  |
| Je me remets/je me rapporte à (esp. Me remito/refiero a...)   | 3  |
| Il ne me laisse à désirer que (esp. Sólo me resta desear que...)  | 2  |
| Je n'ai nulle peine à / je ne serai en peine de (esp. No me costará en absoluto...)                     | 3  |

## 3.3. EXPRESIONES Y TÉRMINOS USADOS FRECUENTEMENTE POR LUIS XIV

| Fórmula                                    | Índice de frecuencia |
|--|----------------------|
| Sensible (esp. Sensible ... )              | 7                    |
| Zèle (esp. Celo)                           | 7                    |
| Secours (esp. Ayuda, refuerzos)            | 7                    |
| Zélé (esp. Solícito)                       | 7                    |
| Grâce (esp. Merced)                        | 5                    |
| Présentement (esp. En el momento presente) | 4                    |
| En toutes occasions (esp. En todo momento) | 4                    |

## 4. EL ANÁLISIS DEL LENGUAJE CORTESANO EN LA CORRESPONDENCIA ENTRE FELIPE V Y LUIS XIV - CORPUS DE REFERENCIA: A, B, C y D –

## (4): ANÁLISIS DEL ÍNDICE UNIFICADO DE FRECUENCIA DE USO (FELIPE V).

A continuación vamos a proceder al análisis sistemático, por apartados, del Índice de frecuencia de uso de Felipe V.

## 4.1. ANÁLISIS DE LOS TRATAMIENTOS FORMALES EN LA CORRESPONDENCIA DE FELIPE V A LUIS XIV

El tratamiento formal que Felipe V dirige a Luis XIV en sus cartas es, en la mayoría de los casos, el de *Votre Majesté*. De hecho, constatamos el uso de esta expresión en 95 ocasiones, mientras que, en muy contadas ocasiones, recurre a otras fórmulas más afectivas, *Grand-papa* (en 3 ocasiones), *Cher prince* (en 1 sola ocasión), *Père* (en 1 ocasión).

Por el contrario, es relativamente frecuente, cuando se refiere a sí mismo, el hecho de autodenominarse como *Le roi*, *votre petit fils*, expresión ésta que utiliza en 7 ocasiones. De esto se desprende que, al menos desde una perspectiva formal, el tratamiento hacia su interlocutor (rey y abuelo) no se modifica casi en ninguna ocasión, mientras que sí hay una mayor carga afectiva cuando se refiere a sí mismo.

Esto que aquí exponemos para el tratamiento formal dispensado por Felipe V a Luis XIV se constata también en las fórmulas de cortesía como veremos a continuación.

Sin embargo, antes de pasar al análisis de las fórmulas de cortesía, nos gustaría hacer una acotación sobre el tratamiento en francés y en español:

- a) En francés, el tratamiento formal lleva al uso de la tercera persona del singular: *Votre Majesté* equivale, por tanto, a *elle*.
- b) En español, el tratamiento formal, sin embargo, lleva al uso de la segunda persona del plural: *Vuestra Majestad* equivale, por tanto, a *vos*.

Este uso diferenciado plantea no pocas dificultades de expresión en español a la hora de redactar la traducción de las cartas, como podremos comprobar en su momento.

En cualquier caso, la propuesta de traducción al español de las expresiones citadas (ordenadas ahora por orden alfabético, y no por frecuencia de uso) es la siguiente:

- Cher prince* (esp. Querido príncipe)
- Grand-papa (grand-père)* (esp. Abuelito)
- Le roi votre petit-fils* (esp. El rey vuestro nieto)
- Père* (esp. Padre)
- Votre Majesté* (esp. Vuestra Majestad)

#### 4.2. ANÁLISIS DE LAS FÓRMULAS DE CORTESÍA (Y EXPRESIÓN DE SENTIMIENTOS) EN LA CORRESPONDENCIA DE FELIPE V A LUIS XIV

La forma cortés, propia de la correspondencia real, con la que Felipe V trata a su abuelo, Luis XIV, se caracteriza, entre otras cosas por lo siguiente:

1. La expresión de afecto y admiración desmesurados, a nuestro modo de ver, hacia su abuelo.
2. Disponibilidad absoluta y deseos de agradarle. En suma, se diría que Felipe V, “rinde pleitesía” a Luis XIV y que gobierna España al dictado de lo que le dice el rey de Francia. Esto se aprecia en la forma en que solicita las cosas y en expresiones muy “transparentes” de subordinación, como veremos a continuación.
3. Las muestras reiteradas de agradecimiento que le dedica a su abuelo, posiblemente como respuesta a alguna cuestión planteada en alguna de las cartas que le dirigiera.
4. Las muestras de confianza hacia su persona. Luis XIV no debe dudar de la lealtad que Felipe V le profesa.



*4.2.1. Las expresiones de afecto de Felipe V hacia Luis XIV y el reconocimiento del afecto que su abuelo le profesa*

Aunque el análisis realizado se verá enriquecido a medida que avance el volumen de traducción, podemos afirmar ya, a partir de los dos años de correspondencia de Felipe V, analizados y traducidos, que la admiración y respeto que siente hacia su abuelo, mentor y rey de Francia, son desmesurados. Como prueba de estas afirmaciones, tenemos las siguientes expresiones extraídas del índice de frecuencia (por orden alfabético):

Assurances d'amour (esp. Muestras de amor)  
Assurances de tendresse (esp. Muestras de ternura)  
Me touche sensiblement (esp. Me conmueve profundamente)  
Par les sentiments de respect, d'amitié et de tendresse que j'ai pour vous (esp. Por los sentimientos de respecto, amistad y ternura que os profeso)  
Que j'ai pour elle (esp. Que os profeso, referido a Luis XIV)  
Tendresse (infinie/inimaginable) (esp. Ternura infinita / inimaginable)

*4.2.2. Las expresiones de disponibilidad y deseos de agradar de Felipe V hacia Luis XIV*

Otro aspecto que caracteriza a Felipe V es su actitud de subordinación hacia Luis XIV. Los deseos, intereses y opiniones de su abuelo son tan importantes para él que los antepone a sus propios intereses y a los de España. Entre las expresiones que ilustran estas afirmaciones, recogemos las siguientes:

Comme je n'ai ni n'aurai d'autre volonté que la vôtre/je n'aurai jamais d'autre volonté/me conformer aux intentions de Votre Majesté (esp. Como no tengo ni tendré otra voluntad que la vuestra / nunca tendré otra voluntad / plegarme a las intenciones de Vuestra Majestad)  
Demander/accorder une grâce (esp. Pedir una merced / conceder una merced)  
En toutes occasions (esp. En todo momento)  
Favorable à vos/ intérêts (esp. Favorable a vuestros intereses / acorde con vuestros intereses)  
J'espère que (esp. Espero que)  
Je ne laisserai passer l'occasion de (esp. No dejaré pasar la ocasión de)  
Je n'aurai pas de peine à (esp. No me costará... / lo haré sin esfuerzo)  
Je vous demande de (esp. Os ruego que)  
Je vous prie de (esp. Os ruego)  
Mérite votre estime/amitié/bontés (esp. Merezca vuestra estima/amistad/bondades)

Nous n'avons jamais d'autre but que de vous plaire (Nuestro único objetivo es el de complaceros)

Ses intérêts me sont plus chers que les miens propres (Vuestros intereses me son más queridos que los míos propios)

#### *4.2.3. Las muestras reiteradas de agradecimiento de Felipe V hacia Luis XIV*

Como consecuencia de esa actitud de disponibilidad y subordinación hacia el rey de Francia, Felipe V expresa, de forma reiterada, su agradecimiento a las “mercedes” y al “cariño” recibidos de su abuelo Luis XIV. Entre las expresiones que ilustran estas afirmaciones, destacamos las siguientes:

Assurances de reconnaissance (de ses bontés) (esp. Muestras de reconocimiento / de vuestras bondades)

Continuation de vos bontés/tant de bontés pour moi (esp. Continuación de vuestras bondades / tantas bondades hacia mi persona)

Marque de votre générosité et de votre pouvoir (Muestra de vuestra generosidad y de vuestro poder)

Marque de reconnaissance (esp. Muestra de reconocimiento)

Marque du bonheur d'être dans la mémoire du plus grand prince du monde (Muestra de la felicidad de estar en la memoria del mayor príncipe del mundo)

Me donner l'honneur d'écrire (esp. Concederme el honor de escribir)

Personne ne mérite tant vos bontés et votre amitié (esp. Nadie merece tanto vuestras bondades y vuestra amistad)

#### *4.2.4. Muestras de confianza hacia su persona. Luis XIV no debe dudar de la lealtad que Felipe V le profesa*

Otro aspecto que se refleja en sus cartas es su preocupación por hacer saber al rey de Francia, por activa y por pasiva, que se mantendrá fiel a los deseos e intereses de su abuelo. Aquí recogemos algunas de las expresiones que ilustran este punto de vista.

Vous assurer/persuader de mon respect (esp. Debéis estar seguro del respeto que os profeso)

Je lui rends les grâces dont elle me comble/honorer de vos grâces (esp. Os agradezco las mercedes con las que me colmáis / honrar con vuestras mercedes)

Je vous prie de croire (esp. Os ruego creáis)

Rien à craindre pour (esp. Nada que temer en cuanto a...)

Como contrapunto a todo lo expuesto anteriormente, en ocasiones toma la iniciativa y, aunque lo hace de forma muy atenuada, expresa sus opiniones sobre el tema objeto de consideración y, a veces, parece que tuviese que justificarse por pensar y actuar de forma autónoma, ante su abuelo, el rey de Francia. Entre estas expresiones, destacan, por aparecer recogidas en el índice de frecuencia de uso, las siguientes:

Comprendrez aisément (esp. Comprenderéis fácilmente)

Je dois la justice de/vous me devez la justice de/ vous devez être juste (esp. He de reconocer en justicia / esp. Habéis de reconocerme en justicia)

Je me flatte (esp. Me congratulo)

Je n'en dirai rien à Vôtre Majesté (esp. No os indicaré nada al respecto/ No os diré nada al respecto)

Je ne puis m'empêcher de (esp. No puedo evitar)

Je ne saurais m'empêcher de (esp. No podría evitar)

Je suis bien fâché (esp. Me siento muy contrariado)

Jugez à propos (esp. Juzgad oportuno)

Prendre la liberté de (esp. Tomar la libertad de)

Voilà tout ce que j'ai pour dire aujourd'hui à Votre Majesté (esp. Esto es todo cuanto tengo que contar hoy a Vuestra Majestad)

Vous voudrez bien (Tendréis a bien)

Vous rendre compte de (esp. Percataros)

## 5. EL ANÁLISIS DEL LENGUAJE CORTESANO EN LA CORRESPONDENCIA ENTRE FELIPE V Y LUIS XIV - CORPUS DE REFERENCIA: A, B, C y D –

### (4): ANÁLISIS DEL ÍNDICE UNIFICADO DE FRECUENCIA DE USO (LUIS XIV).

En este caso, aunque el corpus de cartas analizadas y traducidas de Luis XIV a Felipe V es muy inferior al volumen de cartas analizadas y traducidas de Felipe V a Luis XIV, vamos a proceder, al igual que hicieramos en el apartado anterior con respecto a Felipe V, a analizar, por apartados, el Índice de frecuencia de uso de Luis XIV.

#### 5.1. ANÁLISIS DE LOS TRATAMIENTOS FORMALES EN LA CORRESPONDENCIA DE LUIS XIV A FELIPE V

El tratamiento formal que Luis XIV dirige a Felipe V en sus cartas es muy similar al dispensado por Felipe V a Luis XIV. En la mayoría de los casos,

utiliza la expresión *Votre Majesté*. De hecho, constatamos el uso de esta expresión en 51 ocasiones. Son pocas, relativamente, las ocasiones en las que utiliza alguna expresión menos formal. La más utilizada en este sentido es la siguiente: *Monsieur mon frère et petit fils*, que utiliza en 7 ocasiones en el corpus analizado.

En cualquier caso, la propuesta de traducción al español de las expresiones citadas (ordenadas ahora por orden alfabético, y no por frecuencia de uso) es la siguiente:

*Monsieur mon frère et petit fils* (esp. Mi señor hermano y nieto)

*Votre Majesté* (esp. Vuestra majestad)

## 5.2. ANÁLISIS DE LAS FÓRMULAS DE CORTESÍA (Y EXPRESIÓN DE SENTIMIENTOS) EN LA CORRESPONDENCIA DE LUIS XIV A FELIPE V

Al analizar las fórmulas de cortesía y las expresiones de sentimientos de Luis XIV hacia Felipe V, nos encontramos:

1. Muestras de afecto, pero más contenidas que las que Felipe V dirige a Luis XIV.
2. Transmisión de seguridad. Frente a la inseguridad que, en ocasiones, se desprende de las expresiones utilizadas por Felipe V, Luis XIV le transmite seguridad, le dice que puede contar con él, que comparten una amistad perfecta, etc.
3. También hay muestras de agradecimiento en Luis XIV hacia Felipe V, pero menos exageradas que las de Felipe V hacia Luis XIV.
4. Por último, hay muchas expresiones en las que Luis XIV expresa cuál es “su criterio” con respecto al tema tratado en esa carta y también solicita, de forma sutil, la colaboración de su nieto, Felipe V.

Veamos, pues, con ejemplos, cuáles son las expresiones que ilustran cada uno de los temas propuestos.

### 5.2.1. *Las expresiones de afecto de Luis XIV hacia Felipe V*

De nuevo insistimos en que el corpus de Luis XIV, analizado y traducido, es todavía muy limitado. Aún así, las expresiones de afecto encontradas (y recogidas en el índice de frecuencia de uso) son las siguientes (presentadas por orden alfabético):

Que j'ai pour/ressens pour elle/Votre Majesté (esp. Que os profeso/Que siento por vos/Vuestra Majestad)

Tendre/tendresse/aimer plus tendrement (esp. Tierno/ternura/amar más tiernamente)

Amitié parfaite que j'ai...pour (Amistad perfecta que siento hacia...)

### *5.2.2. Las expresiones en las que Luis XIV transmite seguridad a Felipe V sobre su lealtad hacia él y el cariño que le profesa*

Aunque de forma más sosegada, Luis XIV quiere que su nieto esté seguro de sus sentimientos hacia él y también de su apoyo como rey. Entre las expresiones que ilustran estas afirmaciones, encontramos las siguientes (presentadas por orden alfabético):

Assurer/compter sur les marques de (esp. Contar con las muestras de...)

J'apprends avec beaucoup de plaisir (esp. He sabido con gran placer)

Marques/ marquer (esp. Muestras / mostrar)

Témoigner ma joie (esp. Demostrar mi alegría)

Vous ne pouvez douter de mes sentiments (esp. No podéis dudar de mis sentimientos)

### *5.2.3. Las muestras de agradecimiento de Luis XIV hacia Felipe V*

Luis XIV hace menos alarde de agradecimiento que Felipe V. No obstante, entre las expresiones de agradecimiento que utiliza, hemos recogido la siguiente:

Renouveler mes assurances (esp. Reiterar mis muestras)

### *5.2.4. Expresiones en las que Luis XIV manifiesta su "criterio" de forma clara y expresiones en las que solicita la colaboración de su nieto*

Al mismo tiempo que Luis XIV transmite seguridad a su nieto y le dedica algunas expresiones cariñosas, también se encuentra el hábil Luis XIV que, en medio de la expresión firme de sus "opiniones", introduce, sutilmente, una petición. Estas afirmaciones las basamos en las siguientes expresiones:

Expresiones que reflejan el criterio del rey de Francia

Je me remets/je me rapporte à (esp. Me remito/refiero a...)

Je n'ai nulle peine à / je ne serai en peine de (esp. No me costará en absoluto...)

Il ne me laisse à désirer que (Sólo me resta desear que...)

Je n'oublierai rien pour (esp. Pondré todos los medios para...)

Je suis bien fâché (esp. Me siento muy contrariado)

Il m'est aisé/aisément/aisé de voir/juger (esp. Me resulta fácil/fácilmente/fácil de ver/juzgar)

Expresiones en las que articula una petición al rey de España o le “ordena” algo

Demander/donner une grâce (esp. Pedir una merced/Conceder una merced)

Être sensible à / me sera sensible (+ intérêts) (esp. Ser sensible à / lo apreciaremos...)

Répandre bénédictions sur/bénir nos armes (esp. Derramar sus bendiciones sobre, bendecir nuestras armas)

Soyez/vous devez/je suis bien persuadé de (esp. Sed/Debéis/Estoy convencido de que...)

## 6. LA PERSONALIDAD DE FELIPE V Y LUIS XIV REFLEJADAS EN SUS CARTAS

Como ya hemos apuntado en reiteradas ocasiones, las afirmaciones que aquí se vierten pueden irse matizando una vez que sigamos avanzando en el análisis y traducción de las cartas de Felipe V y Luis XIV. No obstante, con el material de que ya disponemos, consideramos que hay una diferencia clara de personalidad entre Felipe V y Luis XIV que se refleja, concretamente, en las expresiones que uno y otro se intercambian en su correspondencia.

Al análisis de estos distintos puntos de vista vamos a dedicar los apartados siguientes:

6.1. EL TRATAMIENTO FORMAL ENTRE FELIPE V Y LUIS XIV

| Fórmulas de tratamiento de Felipe V a Luis XIV  | Fórmulas de tratamiento de Luis XIV a Felipe V  |
|---|---|
| <p>Cher prince (esp. Querido príncipe)<br/>                     Grand-papa (grand-père) (esp. Abuelito)<br/>                     Le roi votre petit-fils (esp. El rey vuestro nieto)<br/>                     Père (esp. Padre)<br/>                     Votre Majesté (esp. Vuestra Majestad)</p>  | <p>Monsieur mon frère et petit fils (esp. Mi señor hermano y nieto)<br/>                     Votre Majesté (esp. Vuestra majestad)</p>  |
| <p>COMENTARIO: Aunque la más utilizada, con diferencia es Votre Majesté, en las expresiones alternativas hay un componente afectivo importante. Incluso, es interesante resaltar que Felipe V se denomina a sí mismo como Le roi votre petit-fils, cuando se dirige a su abuelo, Luis XIV, resaltando de esta forma el componente afectivo.</p> | <p>COMENTARIO: Aunque aquí encontramos de nuevo que la fórmula más utilizada es la de Votre Majesté, cuando Luis XIV recurre a una alternativa ésta no es tan afectiva como las que utiliza Felipe V para dirigirse a él: Monsieur mon frère et petit fils.<br/>                     A nuestro modo de ver, el tratamiento de Luis XIV hacia Felipe V es más paternalista que cariñoso.</p> |

6.2. ANÁLISIS DE LAS FÓRMULAS DE CORTESÍA (Y EXPRESIÓN DE SENTIMIENTOS) EN LA CORRESPONDENCIA DE FELIPE V A LUIS XIV

Veamos a continuación en qué se diferencia el tratamiento que uno y otro (Felipe V y Luis XIV) se tienen cuando expresan sus opiniones o sentimientos.

6.2.1. *Las expresiones de afecto de Felipe V hacia Luis XIV y de Luis XIV hacia Felipe V*

Aunque ambos se dirigen expresiones de afecto, es mucho más profuso en esto Felipe V que Luis XIV. Veamos por qué.

|   |   |
|---|---|
| Expresiones de afecto de Felipe V a Luis XIV  | Expresiones de afecto de Luis XIV a Felipe V  |
| Assurances d'amour (esp. Muestras de amor)  | Que j'ai pour/ressens pour elle/Votre Majesté (esp. Que os profesó / Que siento por vos / Vuestra Majestad)   |
| Assurances de tendresse (esp. Muestras de ternura)  | Tendre/tendresse/aimer plus tendrement (esp. más)   |
| Me touche sensiblement (esp. Me conmueve profundamente)   | Tierno/ternura/amar más tiernamente)  |
| Par les sentiments de respect, d'amitié et de tendresse que j'ai pour vous (esp. Por los sentimientos de respeto, amistad y ternura que os profesó)   | Amitié parfaite que j'ai...pour (Amistad perfecta que siento hacia...)  |
| Que j'ai pour elle (esp. Que os profesó, referido a Luis XIV)   |   |
| Tendresse (infinito/inimaginable) (esp. Ternura infinita / inimaginable)  |   |
| COMENTARIO:<br>Las muestras de afecto que Felipe V dirige a su abuelo son incesantes. Mucho más numerosas en índice de frecuencia y mucho más profundas en cuanto a la expresión de sentimientos. | COMENTARIO:<br>Las muestras de afecto de Luis XIV, que son bastante menos numerosas, también son menos cálidas que las que le dedica Felipe V a él. |

### 6.2.2. Las expresiones de disponibilidad y deseos de agradecer de Felipe V hacia Luis XIV

Otro aspecto que caracteriza a Felipe V es su actitud de subordinación hacia Luis XIV. Los deseos, intereses y opiniones de su abuelo son tan importantes para él que los antepone a sus propios intereses y a los de España. Entre las expresiones que ilustran estas afirmaciones, recogemos las siguientes:

|  |   |
|--|---|
| Expresiones de disponibilidad y deseos de agradecer de Felipe V hacia Luis XIV | Expresiones en las que Luis XIV transmite seguridad a su nieto sobre sus sentimientos y su actitud hacia él |
|--|---|



|   |   |
|---|---|
| <p>Comme je n'ai ni n'aurai d'autre volonté que la vôtre/je n'aurai jamais d'autre volonté/me conformer aux intentions de Votre Majesté (esp. Como no tengo ni tendré otra voluntad que la vuestra / nunca tendré otra voluntad / plegarme a las intenciones de Vuestra Majestad)</p> <p>Demander/accorder une grâce (esp. Pedir una merced / conceder una merced)</p> <p>En toutes occasions (esp. En todo momento)</p> <p>Favorable à vos/ intérêts (esp. Favorable a vuestros intereses / acorde con vuestros intereses)</p> <p>J'espère que (esp. Espero que)</p> <p>Je ne laisserai passer l'occasion de (esp. No dejaré pasar la oportunidad de)</p> <p>Je n'aurai pas de peine à (esp. No me costará... / lo haré sin esfuerzo)</p> <p>Je vous demande de (esp. Os pido)</p> <p>Je vous prie de (esp. Os ruego)</p> <p>Mérite votre estime/amitié/bontés (esp. Merezca vuestra estima/amistad/bondades)</p> <p>Nous n'avons jamais d'autre but que de vous plaire (Nuestro único objetivo es el de complaceros)</p> <p>Ses intérêts me sont plus chers que les miens propres (Vuestros intereses me son más queridos que los míos propios)</p> | <p>Assurer/compter sur les marques de (esp. Contar con las muestras de...)</p> <p>J'apprends avec beaucoup de plaisir (esp. He sabido con gran placer)</p> <p>Marques/ marquer (esp. Muestras / mostrar)</p> <p>Témoigner ma joie (esp. Demostrar mi alegría)</p> |
| <p>COMENTARIO:<br/>Felipe V muestra una disponibilidad absoluta hacia la voluntad de Luis XIV, sus intereses los hace propios. Y ante todo quiere hacer saber a su abuelo que desea agradarle por encima de todo.</p>   | <p>COMENTARIO:<br/>Luis XIV, a cambio, le trata de transmitir seguridad en sus sentimientos y en su actitud hacia él. Hace bien en fiarse de su criterio y en cumplir con lo que él le “sugiere”.</p>   |

6.2.3. *Las muestras reiteradas de agradecimiento de Felipe V hacia Luis XIV*

Como consecuencia de esa actitud de disponibilidad y de subordinación hacia el rey de Francia, Felipe V expresa, de forma reiterada, su agradecimiento a las “mercedes” y al “cariño” recibidos de su abuelo Luis XIV. Entre las expresiones que ilustran estas afirmaciones, destacamos las siguientes:

| Expresiones en las que Felipe V muestra agradecimiento a Luis XIV  | Expresiones en las que Luis XIV muestra agradecimiento a Felipe V                                 |
|--|---|
| <p>Assurances de reconnaissance (de ses bontés) (esp. Muestras de reconocimiento / de vuestras bondades)</p> <p>Continuation de vos bontés/tant de bontés pour moi (esp. Continuación de vuestras bondades / tantas bondades hacia mi persona)</p> <p>Marque de votre générosité et de votre pouvoir (Muestra de vuestra generosidad y de vuestro poder)</p> <p>Marque de reconnaissance (esp. Muestra de reconocimiento, muestra de gratitud hacia...)</p> <p>Marque du bonheur d’être dans la mémoire du plus grand prince du monde (Muestra de la felicidad de estar en la memoria del mayor príncipe del mundo)</p> <p>Me donner l’honneur d’écrire (esp. Concederme el honor de escribir)</p> <p>Personne ne mérite tant vos bontés et votre amitié (esp. Nadie merece tanto vuestras bondades y vuestra amistad)</p> | <p>Renouveler mes assurances (esp. Reiterar mi reconocimiento hacia, mi reconocimiento de...)</p> |
| <p>COMENTARIO:<br/>Es evidente que la “gratitud” de Felipe V hacia Luis XIV es mucho más elocuente que la “gratitud” de Luis XIV hacia su nieto.</p>   | <p>COMENTARIO:<br/>Sólo hemos encontrado una expresión de gratitud en el corpus analizado.</p>    |

*6.2.4. Lealtad y firmeza (o justificación ante Luis XIV) en Felipe V, claridad de criterio y solicitud sutil de colaboración en Luis XIV*

Otro aspecto que se refleja en sus cartas es su preocupación por hacer saber al rey de Francia, de manera incesante, que se mantendrá fiel a los deseos e intereses de su abuelo. Aquí recogemos algunas de las expresiones que ilustran este punto de vista.

|   |   |
|---|---|
| <p>Expresiones en las que Felipe V muestra su lealtad a Luis XIV y su firmeza en determinadas ocasiones</p> | <p>Expresiones en las que Luis XIV muestra firmeza en su “criterio” y “sugiere” la colaboración de Felipe V en sus empresas e intereses</p> |
|---|---|

|   |  |
|---|--|
| <p><b>MUESTRAS DE LEALTAD</b><br/>         Vous assurer/persuader de mon respect<br/>         (esp. Aseguraros/convenceros de mi respeto)<br/>         Je lui rends les grâces dont elle me comble/honorer de vos grâces (esp. Os agradezco las mercedes con las que me colmáis / honrar con vuestras mercedes)<br/>         Je vous prie de croire (esp. Os ruego creáis)<br/>         Rien à craindre pour (esp. Nada que temer en cuanto a...)</p>   | <p><b>EXPRESIONES QUE REFLEJAN EL CRITERIO DEL REY DE FRANCIA</b><br/>         Je me remets/je me rapporte à (esp. Me remito/refiero a...)<br/>         Je n'ai nulle peine à / je ne serai en peine de (esp. No me costará en absoluto...)<br/>         Il ne me laisse à désirer que (Sólo me resta desear que...)<br/>         Je n'oublierai rien pour (esp. Pondré todos los medios para...)<br/>         Je suis bien fâché (esp. Me siento muy contrariado)</p>   |
| <p><b>MUESTRAS DE FIRMEZA</b><br/>         Comprendrez aisément (esp. Comprenderéis fácilmente)<br/>         Je dois la justice de/vous me devez la justice de/ vous devez être juste (esp. He de reconocer en justicia / esp. Habéis de reconocer en justicia)<br/>         Je me flatte (esp. Me congratulo)<br/>         Je n'en dirai rien à Votre Majesté (esp. No os indicaré nada al respecto/ No os diré nada al respecto)<br/>         Je ne puis m'empêcher de (esp. No puedo evitar)<br/>         Je ne saurais m'empêcher de (esp. No podría evitar)<br/>         Je suis bien fâché (esp. Me siento muy contrariado)<br/>         Jugez à propos (esp. Juzgad oportuno)<br/>         Prendre la liberté de (esp. Tomar la libertad de)<br/>         Voilà tout ce que j'ai pour dire aujourd'hui à Votre Majesté (esp. Esto es todo cuanto tengo que decir hoy a Vuestra Majestad)<br/>         Vous voudrez bien (Tendréis a bien)<br/>         Vous rendre compte de (esp. Percataros)</p> | <p>Il m'est aisé/aisément/aisé de voir/juger (esp. Me resulta fácil/fácilmente/fácil de ver/juzgar)</p> <p><b>EXPRESIONES EN LAS QUE ARTICULA UNA PETICIÓN AL REY DE ESPAÑA O LE "ORDENA/SUGIERE" ALGO</b><br/>         Demander/donner une grâce (esp. Pedir una merced/Conceder una merced)<br/>         Être sensible à / me sera sensible (+ intérêts) (esp. Ser sensible a / lo apreciaremos...)<br/>         Répandre bénédiction sur/bénir nos armes (esp. Derramar sus bendiciones sobre, bendecir nuestras armas)<br/>         Soyez/vous devez/je suis bien persuadé de (esp. Sed/Debéis/Estoy convencido de que...)</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>COMENTARIO:<br/>Felipe V se muestra leal y, al mismo tiempo, cuando toma decisiones por su cuenta, es como si debiese justificarse ante su abuelo, Luis XIV.</p> | <p>COMENTARIO:<br/>Luis XIV responde con firmeza a las cuestiones planteadas por Felipe V y, al mismo tiempo, solicita de forma muy sutil su colaboración.</p> |
|---|--|

Como hemos podido apreciar en este trabajo de investigación, que todavía se encuentra en curso, estamos llegando a “configurar” una caracterización de los personajes (Felipe V y Luis XIV), que nos permitirá, en análisis futuros, más documentados, establecer una relación clara entre el momento histórico que se vive y cómo se refleja eso en la correspondencia entre Felipe V y Luis XIV.

En cualquier caso una cosa queda clara, Luis XIV es el mentor de Felipe V y ejerce como tal, mientras que Felipe V parece querer demostrar permanentemente que está muy agradecido a su mentor por todo lo que ha hecho por él, y, como consecuencia, está dispuesto a hacer todo lo posible por agradecerle, incluso anteponer los intereses de la corona de Francia a los de la corona española.

## 7. A MODO DE CONCLUSIÓN: LOS COMPONENTES ESTILÍSTICO Y FORMAL EN LA CORRESPONDENCIA PRIVADA ENTRE FELIPE V Y LUIS XIV

Ya hemos ido perfilando, a lo largo de estas páginas, la importancia que revisten las componentes estilística y formal en la correspondencia entre Felipe V y Luis XIV. Al mismo tiempo, al hilo del material analizado y traducido, hemos ido realizando una “caracterización” de los dos reyes que nos permitirá mantener una línea coherente de “traducción” en todo el corpus.

En cualquier caso, y a modo de recapitulación traductológica, podríamos afirmar:

1. Que la componente formal es muy importante porque nos permite detectar unas “formas de expresión” que ya están en desuso y valorar, hasta qué punto, la traducción ha de ser fiel a algunas de esas formas de expresión. Indudablemente, las fórmulas de tratamiento se han de mantener, pero no obstante hay transformaciones que se deben realizar desde una perspectiva morfosintáctica, e incluso ortotipográfica, para que el texto tenga sentido en su versión en lengua española.
2. Los índices de frecuencia de uso, aparte de permitirnos detectar cuáles son las expresiones más frecuentes en Felipe V y Luis XIV, nos

suponen, con su traducción, una manera de controlar la coherencia en un corpus de cartas tan extenso como el que está siendo objeto de estudio en este proyecto.

3. La caracterización esbozada de los personajes, al igual que si se tratara de una serie televisiva (con muchos capítulos) que tuviésemos que traducir (doblar o subtítular), nos permite hacernos una idea precisa de cuál es la manera de pensar de cada uno de los personajes (en este caso, los reyes de España y de Francia). Esto permite, desde una perspectiva traductológica, ser fieles a esa caracterización, ya muy esbozada, a lo largo de todo el proyecto de traducción.
  
4. Por último, dado que en este artículo hemos tratado, ante todo, las peculiaridades que acompañan al lenguaje cortesano de principios del siglo XVIII, y las formas de tratamiento y de expresión más recurrentes en el corpus analizado, entendemos que una de las herramientas más útiles que debemos y podemos utilizar son los manuales de estilo, actuales y de época, para que, junto al rigor en el tratamiento de expresiones, términos de la lengua común (actuales o en desuso) y terminologías especializadas (como, por ejemplo, la relativa al lenguaje militar), consigamos un texto definitivo estilísticamente aceptable, desde el punto de vista de la lengua española actual. Para conseguir esto resulta indispensable contar con obras de referencia, de ahí que esta investigación la hayamos concluido con una búsqueda documental relativa a Manuales de Estilo y Redacción en las lenguas francesa y española.

## BIBLIOGRAFÍA SOBRE ESTILÍSTICA Y REDACCIÓN EN LAS LENGUAS FRANCESA Y ESPAÑOLA: LOS MANUALES DE ESTILO<sup>8</sup>

### 7.1. MANUALES DE ORTOGRAFÍA, REDACCIÓN Y ESTILO DE LA LENGUA FRANCESA (DISCURSO GENERAL)

ALBALAT, A. (1991): *Le travail du style*. Armand Colin, París.

ANIS, J., CHISS, J. L. & PUECH, Ch. (1988): *L'écriture. Théories et descriptions*. De Boeck, Bruxelles.

ARENILLA-BEROS, A. (1978): *Améliorez votre style*, Tome 1. Hatier, París.

----- (1983): *Améliorez votre style*, Tome 2. Hatier, París.

---

<sup>8</sup> Esta bibliografía ha sido obtenida de la obra de Nicolás A. CAMPOS PLAZA y E. ORTEGA ARJONILLA: *Panorama de Lingüística y Traductología. Aplicaciones a la enseñanza del FLE y de la traducción (francés-español)*. Editorial Atrio-Servicio de Publicaciones de la UCLM, Granada: 2005.

- BESSON, R. (1993): Guide pratique de la communication écrite, avec exercices et corrigés. Casteilla, París.
- BOSSE-ANDRIEU, J. (1992): Exercices pratiques de style. Presses de l'Université du Québec, Sillery.
- & BERTHIER, P.-V. (1996): La pratique du style. Simplicité, précision harmonie. 3<sup>ème</sup> édition, Duculot, Louvain-la-Neuve.
- COLSON, J. (1996): Le dissertoire. De Boeck et Larcier, Bruxelles-París.
- COURAULT, M. (1957): Manuel de l'art d'écrire (2 vols.). Hachette, París.
- CRÉPIN, F., LORIDON, M. & POUZALGUES-DAMON, E. (1988): Français. Méthodes et techniques. Nathan, París.
- CRESSOT, M. (1992): Le style et ses techniques. 13<sup>a</sup> ed. Robert Laffont, París.
- DABÈNE, M. (1987): L'adulte et l'écriture. Contribution d'une didactique de l'écrit en langue maternelle. De Boeck, Bruxelles.
- DOPPAGNE, A. (1991): Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte. Duculot, París-Louvain-la-Neuve.
- (1992): La bonne ponctuation. Clarté, précision, efficacité de vos phrases. Duculot, París-Louvain-la-Neuve.
- DOURNON, J. (1974): Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français. Hachette, París.
- DRILLON, J. (1991): Traité de la ponctuation française. Gallimard, París.
- DUCHESNE, A. & LEGUAY, Th. (1984): Petite fabrique de littérature. Magnard, París.
- DUPRE, P. (1972): Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain; difficultés, subtilités, complexités, singularités. Trévise, París.
- DUPRIEZ, B. (1980) Gradus, les procédés littéraires. UGE, París.
- et alii (1983): Cours autodidactique de français écrit. Faculté des Arts et des Sciences, Montréal.
- FROMICHAGUE, C. & SANCIER, A. (1991): Introduction à l'analyse stylistique. Ed. Borda, París.
- GARDES-TAMINE, J. (1992): La stylistique. Armand Colin, París.
- GEORGIN, R. (1963): L'inflation du style. Editions sociales françaises, París.
- (1968): Les Secrets du style. Editions sociales françaises, París.
- (1973): La prose d'aujourd'hui. Editions sociales françaises, París.
- GOURIOU, Ch. (1973): Mémento typographique. Éditions du Cercle de la Librairie, París.
- GRABAY, M. et alii (1988): Guide d'expression écrite. Larousse, París.
- GRABNER, C. & HAGUE, M. (1981): Écrire, pour quoi faire? Lettres, comptes rendus, résumés de textes. Didier, París.
- GREVISSE, M. (1986): Le bon usage. Duculot, París.

- (1982): *Le Français correct: guide pratique*. Duculot, Paris.
- GRISELIN, M. et alii (1992): *Guide de la communication écrite. Savoir rédiger, illustrer et présenter rapports, dossiers, articles, mémoires et thèses avec ou sans micro-ordinateur*. Dunod, Paris.
- HANLET, C. (1952): *La technique du style, ou l'art d'écrire, enseignée par les meilleurs écrivains*. Dessain, Liège.
- IMPRIMERIE NATIONALE (1990): *Lexique des règles typographiques en usage à l'imprimerie nationale*. Imprimerie nationale, Paris.
- ISO/DIS 690-2 (1995): *Projet de norme internationale ISO/DIS 690-2. Information et documentation - Références bibliographiques - Documents électroniques ou parties de ceux-ci*. Organisation Internationale de Normalisation, Genève.
- ISO 690 (1987): *Documentation - Références bibliographiques - Contenu, forme et structure*. Organisation Internationale de Normalisation, Genève.
- JEOFFROY, P. & PLAZOLLES, L.-R. (1977): *Techniques de l'expression et de la communication*. Nathan, Paris.
- JUCQUOIS, G. (1996): *Rédiger, présenter, composer. L'art du rapport et du mémoire*. De Boeck et Larcier Bruxelles.
- KOKELBERG, J. (1993): *Les techniques du style. Vocabulaire, figures de rhétorique, syntaxe, rythme*. Nathan, Paris.
- LAURENT, J. P. (1989): *Rédiger pour convaincre: 15 conseils pour une écriture efficace*. Duculot, Paris (2<sup>a</sup> ed.).
- LE GOFFIC, P. & COMBE, N. (1975): *Les constructions fondamentales du français*. Hachette-Larousse, Paris.
- MOLINIE, G. (1986): *Eléments de stylistique française*. PUF, Paris.
- MOREUX, A.TH. (1986): *Pour écrire en français*. Roudil, Paris.
- NIQUET, G. (1983): *Écrire avec logique et clarté. 50 exercices*. Hatier, Paris.
- (1987): *Structurer sa pensée. Structurer sa phrase. Techniques d'expression orale et écrite*. Hachette, Paris.
- (1989): *Du paragraphe à l'essai. Pour construire un paragraphe. Pour rédiger un essai*, Hatier.
- OURY, P. (1991): *Rédiger pour être lu. Les secrets de la communication écrite efficace*. De Boeck-Wesmael Entreprise, Bruxelles.
- PEYROUTET, C. (1991): *La pratique de l'expression écrite*. Nathan, Paris.
- (1994): *Style et rhétorique*. Nathan, Paris.
- REICHLER-BEGUELIN, M. J. (1990): *Écrire en français*. Delachaux-Niestle, Paris.
- REY-DEBOVE, J. & LE BEAU-BENSA, B. (1991): *La réforme de l'orthographe au banc d'essai du Robert. Dossier complet. Texte du Journal officiel. Listes des mots modifiés. Commentaires et évaluations*. Le Robert, Paris.



- RICHAUDEAU, F. (1992): *Écrire avec efficacité*. Albin Michel, París.
- ROBRIEUX, J.-J. (1993): *Éléments de rhétorique et d'argumentation*. Dunod, París.
- SAINDERICHIN, S. (1975): *Ecrire pour être lu. Entreprise moderne d'édition*, París.
- VOIROT, M. (1993): *Guide de la rédaction*, Les éditions du CFPJ.

## 7.2. MANUALES DE ORTOGRAFÍA, REDACCIÓN Y ESTILO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (DISCURSO GENERAL)

- ABC (1996): *Libro de estilo de ABC*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- AGENCIA EFE (1992): *Manual de español urgente*. Ed. Cátedra, Madrid.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1985): *Manual de ortografía de la Lengua Española*. Vox, Barcelona, 1985.
- ALONSO SCHÖKEL, L. (1995): *El estilo literario. Arte y artesanía*. Ed. EGA-Mensajero, Bilbao.
- BUSTOS GISBERT, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Universidad de Salamanca.
- CASCÓN MARTÍN, E. (2005): *Manual del buen uso del español*. Ed. Castalia, Madrid.
- CHACÓN, T. (1986): *Ortografía española*. UNED, Madrid.
- CIRERA, M. & RAFART, S. (1993): *Manual de ortografía de la lengua española*. Ed. Verón, Barcelona.
- CUERVO, R. (1994): *Diccionario de construcción y régimen de la lengua española*, Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá.
- DE LAS HERAS, M<sup>a</sup> L. (1998): *Ortografía y creación. Practica y aprende*. Ed. Playor, Madrid.
- ESCARPENTER, J. (1988): *ABC de la ortografía moderna*. Ed. Playor, Madrid.
- GARCÍA CARBONELL, R. (1998): *Nuevas técnicas de la comunicación escrita*. EDAF, Madrid.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1994): *Manual de español correcto (vol. I). Acentuación, puntuación, ortografía, pronunciación, léxico, estilo*. Ed. Arco/Libros, Madrid (5<sup>a</sup> ed. revisada y aumentada).
- (1994): *Manual de español correcto (vol. II). Morfología y sintaxis*. Ed. Arco/Libros, Madrid (5<sup>a</sup> ed. revisada y aumentada).
- HERNÁNDEZ, M. (1993): *Ortografía 2. Norma y estilo*. SGEL, Madrid.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, J. A. (2005): *El arte de escribir*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- LÓPEZ, C. (2005): *Redacción en movimiento: herramientas para el cultivo de la palabra*. Ed. Costa Rica, San José de Costa Rica.

- MARSÁ, F. (1990): Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1993): Diccionario de redacción y estilo. Ed. Pirámide, Madrid.
- MIRANDA PODADERA, L. (2000): Ortografía práctica de la lengua española. Método progresivo para escribir correctamente (con las últimas modificaciones de la Real Academia sobre prosodia y ortografía). Ed. Hernando, Madrid.
- ONIEVA MORALES, J. L. (1991): Curso básico de redacción. Ed. Verbum, Madrid.
- (1995): Curso superior de redacción. Ed. Verbum, Madrid.
- EL PAÍS (1990): Libro de estilo. Ed. El País, S.A., Madrid.
- RAE (1999): Ortografía de la lengua española. Edición revisada por las Academias de la lengua española. Ed. Espasa-Calpe, Madrid.
- SERAFINI, M. T. (1997): Cómo redactar un tema. Ed. Paidós, Barcelona.
- (1994): Cómo se escribe. Ed. Paidós, Barcelona
- SOL, R. (1992): Manual práctico de estilo. Ed. Urano, Barcelona.
- VERCELLI, S. (1998): La palabra adecuada. Ed. De Vecchi, Barcelona.
- VV. AA. (1985): Diccionario de ortografía. Ed. Anaya, Madrid.
- VV. AA. (1994): Manual general de estilo. Ed. Playor, Madrid.